

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XVII)

Valle de Echauri y cendeas de Cizur, Galar, Iza y
Olza¹

Javier Irigaray Imaz

1.–Composición del valle y cendeas e informantes de cada lugar

– Valle de ECHAURI

Arraiza:	X.X.
Belascoain:	<i>Urabayen, Bernardo</i> (82) ² ; <i>Urabayen, Eladio</i> (70).
Ciriza:	<i>Garmendia, Marcos</i> (80).
Elío:	no se hizo encuesta
Echarri:	<i>Mendioroz, Felix</i> (80).
Echauri:	<i>Izu, Pablo; Izu, Serapio</i> ; X.X.
Otazu:	X.X.
Ubani:	<i>Azanza, Jesús; Senosain, Pedro; Urtasun, Pedro</i> .
Vidaurreta:	<i>Berrondo, Marcial; Quiroga, Victoriano</i> ; X.X.
Zabalza:	<i>Arraiza, Santiago; Baquedano, Juan; Galar, Gabino; Garde, José; Izurzu, José</i> .

– Cenda de CIZUR

Astrain:	<i>Azanza, Juan; Arizcuren, Pedro</i> .
Barañain:	no se hizo encuesta.

1. Han sido respetadas las composiciones, hasta tiempo reciente conservadas, de las circunscripciones encuestadas.

2. Todavía recuerda haberle oído decir a su madre –que era de Ecoian– a una amiga: «*Ai, hau lana!*», respondiéndole la otra mujer: «*Bai, sines, bai!*». Aparte de estas dos frases, en su vocabulario actual utiliza innumerables palabras euskéricas tales como: *bustín* (tierra arcillosa), *lárru* (lieco con hierba), *órbel* (hoja caída), *pikaranpórka* (especie de tordo con cabeza roya y pecho blanco), *zónbo* (tronco ancho utilizado como picador), *zarrakamalda* o *maldagantxo* (apero para cortar matas), *bartugel* (accesorio de cuero para el carro), *barzóz* (clavija de carro), etc. Los fitónimos recogidos en Belascoain reflejan igualmente la cercanía en el tiempo del euskera como lengua viva en la zona encuestada.

Cizur Mayor:	no se hizo encuesta.
Cizur Menor:	no se hizo encuesta.
Eriete:	<i>Artázcoz, Vicente</i> (86) ³
Eulza:	no se hizo encuesta.
Guendulain:	no se hizo encuesta.
Gazólaz:	<i>Azcona, Inocencio</i> (82).
Larraya:	<i>Escudero, Andrés</i> (72).
Muru-Astrain:	<i>Leceta, José</i> (80).
Paternain:	no se hizo encuesta.
Sagüés:	no se hizo encuesta.
Undiano:	<i>Azanza, Mauricio; Gorrostazu, Angel</i> (80); <i>Sanz, Nicolás</i> .
Zariquiegui:	no se hizo encuesta.

– Cendea de GALAR

Arlegui:	<i>Sales, Jerónimo</i> (72).
Barbatain:	<i>X.X.</i>
Beriaín:	no se hizo encuesta.
Cordovilla:	no se hizo encuesta.
Esparza:	<i>Sanz , Eleuterio</i> (75).
Esquíroz:	<i>Elizagaray, Simón</i> (87).
Galar:	<i>Barbería, Jacinto</i> (85).
Olaz-Subiza:	<i>Larraya, Serapio</i> (77).
Salinas de Pamplona:	no se hizo encuesta.
Subiza:	<i>Larraya, Ignacio; X.X.</i>

– Cendea de IZA

Aldaz-	
Echavacoiz:	no se hizo encuesta.
Aldaba:	<i>Muzquiz, Tomás.</i>
Ariz:	<i>Aizpún, Pío.</i>
Atondo:	<i>Sarasa, Vidal</i> (70)
Erice:	<i>Petrechena, Luis.</i>
Iza:	no se hizo encuesta.
Lete:	no se hizo encuesta.
Ochovi:	<i>Aizpún, Andrés.</i>
Sarasa:	no se hizo encuesta
Zuasti:	no se hizo encuesta.

– Cendea de OLZA

Arazuri:	no se hizo encuesta.
Artázcoz:	no se hizo encuesta.
Asiain:	<i>X.X.</i>
Ibero:	<i>X.X.</i>
Izcue:	no se hizo encuesta.

3. Su léxico estaba plagado de palabras vascas. Valgan como ejemplos: *ipuruko* «bolsa de crin que llevaban como protección los bueyes en la frente»; */estia azera!* «grito a los bueyes para que fueran hacia atrás»; *barzoz* «clavija de carro», etc., etc.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Izu:	X.X.
Lizasoain:	X.X.
Olza:	no se hizo encuesta.
Orcoyen:	X.X.
Ororbia:	X.X.

2.-Fechas de encuesta.

31/VII/72, 3/VIII/72, 4/VIII/72, 8/X/72, 15/X/72, 18/III/73, 3/VI/73, 10/VI/73, 17/VI/73, 21/VI/73, 21/VI/73, 22/VII/73, 26/V/74.

3.-Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.-Corpus de la encuesta.

Bot.:	<u>Acer campestre</u> L.
Pops.:	astiger (Echarri, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Ariz, Aldaba, Izu, Undiano); astigar (Belascoain, Arraiza, Erice); astigarro (Eriete, Esparza).
Com.:	<i>la bárdia se hacía de astiger y para domarla se solía meter en el fiemo caliente</i> (Belascoain); <i>su madera es blanca</i> (Izu).

* * *

Bot.: Agropyrum repens (L.) P.B.

Pops.: **azki-belar** (Echarri, Vidaurreta, Belascoain); **azi-belar** (Ciriza); **zárrata** (Zabalza, Izu, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gázolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esparza, Esquiroz, Galar); **azti-belar** (Arraiza); **zamáka** (Atondo).

Com.: *parecida a la grama, pero más delgada* (Echauri); *es hierba tiesa* (Echauri); *al azki-belar le llaman en Munárriz zarrata* (Echauri); *hierba más fina que la grama* (Ciriza); *tiene raíces ligeras* (Vidaurreta); *la zarráta es otra hierba* (Belascoain); *hierba parecida a la grama, pero la raíz es como hilos delgados, parecidos a cuerdas de guitarra, que van bajo tierra* (Zabalza); *más fácil de perder que la grama* (Atondo); *la zarráta es una gramica preta y más fina que se extiende por el suelo* (Astrain).

* * *

Bot.: Agrostemma ghitago L.

Pops.: **moriko** (Ubani); **negrillo** (Astrain, Olaz-Subiza, Esparza).

Com.: *saca la harina más blanca que la del trigo!* (Esparza).

* * *

Bot.: Alnus glutinosa Gaert.

Pops.: **alza** (Ciriza, Atondo, Lizasoain).

* * *

- Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. /A. ovalis Med.
Pops.: **durillo** (Ciriza); **ollagantxe** (Belascoain); **ollaran** (Belascoain).
Com.: *a la clavija de carro le llamamos barzóz* (Belascoain); *hay bastante en el término de Txorikobarga; su madera es muy dura y es utilizada para hacer clavijas de carro* (Belascoain).

* * *

- Bot.:* Arbutus unedo L.
Pops.: **kúfia** (Belascoain).
Com.: *sale en las peñas de Txorikobarga y echa un fruto rojo que madura en noviembre y es bueno para comer* (Belascoain).

* * *

- Bot.:* Arctostaphylos uva-ursi (L.) Spr.
Pops.: **gurrintxa** (Belascoain, Ubani, Arraiza); **gorrintxa** (Ubani, Arraiza, Subiza); **burrintxa** (Zabalza); **manzanikas-de-pastor** (Esparza); **mantxanikas** (Esquíroz).
Com.: *tiene las ramas «barreadas» por el suelo* (Vidaurreta).

* * *

- Bot.:* Arista (de cereales).
Pops.: **kalpizar** (Echauri, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui); **kalpizer** (Vidau-rreta); **galpizar** (Ciriza, Belascoain, Echarri); **galpizer** (Vidaurreta); **galbizar** (Belascoain); **kalpizárre** (Esparza).

* * *

- Bot.:* Aristolochia longa L.
Pops.: **katxabárro** (Echauri, Ubani, Ciriza, Vidaurreta, Zabalza, Echarri, Ibero, Astrain, Undiano, Arlegui, Esparza, Galar); **kattabarro** (Izu, Eriete, Undiano); **katxagárro** (Belascoain); **txagárro** (Belascoain); **katxabórro** (Atondo); **katxaórro** (Atondo).
Com.: *es planta que echa mal olor* (Echauri); *echa como una remolacha en la raíz* (Ubani); *tiene mal olor* (Belascoain); *tiene el kozkorro como la remolacha* (Atondo); *huele mal y echa una especie de pericas llamadas de S. Juan* (Eriete); **manzanikas-de-kulebra** son los frutos de **kattabarro** (Undiano); *echa mal olor!* (Esparza).

* * *

- Bot.:* Arum italicum Mill. & A. maculatum L.
Pops.: **suberama** (Aldaba); **sugarima** (Lizasoain); **maizes-de-kulebra** (Muru-Astrain).

* * *

- Bot.:* Asphodelus albus Willd.
Pops.: **núno** (Atondo, Aldaba, Erice, Ochovi, Izu, Eriete, Lizasoain).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Com.: *bueno para dar de comer a los cutos* (Erice); *solía recogerse para los cerdos* (Eriete).

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: **ballueka** (Atondo, Muru-Astrain, Gazolaz, Astrain, Undiano).

* * *

Bot.: Bellis perennis L.

Pops.: **butxis** (Subiza).

* * *

Bot.: Brio (musgo).

Pops.: **oroldia** (Belascoain).

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: **boj** (Ciriza, Vidaurreta, Erice, Undiano).

Com.: **kazuelika** le llamamos al fruto de boj (Ciriza); a la rama del boj seco que se utilizaba, encendiéndola, como vela, le llamamos **apákia**. No se apagaba, no! (Belascoain); material bueno para hacer clavijas (Undiano).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: **kabeza-de-perdiz** (Olaz-Subiza).

* * *

Bot.: Cesarus mahaleb L.

Pops.: **basa-gindo** (Belascoain).

Com.: *árbol silvestre muy bueno para injertar una raza buena de cerezas* (Belascoain).

* * *

Bot.: Cirsium sp.

Pops.: **gardo** (Vidaurreta, Belascoain, Aldaba, Muru-Astrain, Astrain, Esquíroz, Undiano, Subiza, Arlegui, Esparza); **astagardo** (Ubani, Astrain, Undiano, Subiza, Arlegui, Esparza, Esquíroz); **sastagardo** (Zabalza).

Com.: *sale en los trigos* (Muru-Astrain); el **astagardo** es más pinchoso y grande que el **gardo** (Astrain).

* * *

- Bot.:* Clematis vitalba L.
Pops.: aizpuro (Echauri); palos-de-fumar (Astrain); puros (Undiano, Galar); zigarres (Eriete); bihurda (Belascoain, Ubani, Zabalza, Gazolaz); bildurre (Aldaba, Ochovi); zigor (res) (Izu).
Com.: *de chicos solíamos fumar «txotxis» de bildurre* (Aldaba).

* * *

- Bot.:* Conopodium denudatum L.
Pops.: kastañas (Ubani); kastañas-de-kuto (Astrain); bellota (Undiano).
Com.: *antes, cuando los kutos se sacaban al campo, las solían comer, aunque también las personas las ansiábamos* (Astrain).

* * *

- Bot.:* Convolvulus arvensis L.
Pops.: axixar (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Belascoain); bihurdíka (Vidaurreta, Ubani, Ariz, Aldaba, Erice, Ochovi, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esparza, Galar); xixár (Ubani); axitxarre (Echarri).
Com.: *antes solía recogerse para comida de conejos* (Erice).

* * *

- Bot.:* Cornus sanguinea L.
Pops.: zubandúrro (Ciriza); zugarrandúz (Arraiza, Larraya); zugarrandúr (Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Eriete); zugarranbút (Ubani); manilla (Belascoain); zurriago (Ubani); zubendúr (Atondo); zubeldúr (Aldaba); zubindúr (Izu).

* * *

- Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.
Pops.: espino (Ciriza, Zabalza, Lizasoain, Astrain, Undiano); aránze (Zabalza); gurrillón (Olaz-Subiza); gorrillón (Subiza, Esparza, Esquíroz).
Com.: *mantxanikas son los frutos del espino* (Astrain); *gorrintxo le llamamos al fruto del espino* (Esparza).

* * *

- Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.
Pops.: grama (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Arraiza, Echarri, Atondo, Ibero, Izu, Eriete, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esparza, Esquíroz, Galar).
Com.: *hierba recostada y más recia que el azki-belar* (Echauri); *alfériz es otra hierba perjudicial* (Belascoain); *el alfériz es como la grama pero mayor* (Ubani); *la raíz es blanca y tiene unos ensanchamientos pareci-*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

dos a una columna vertebral; el agua de la raíz cocida es buena para el reuma (Zabalza); **alfériz** es otra clase de hierba (Arraiza).

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **garramútx** (Vidaurreta); **zarranza** (Belascoain, Ubani, Zabalza, Arraiza, Muru-Astrain).

Com.: *se utilizaba para coger camarones de río* (Ubani).

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **kanutillo** (Belascoain); **kola-de-kaballo** (Erice).

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **illarraka** (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Arraiza, Atondo, Aldaba, Erice, Ochovi, Eriete, Lizasoain, Gazolaz, Undiano, Subiza); **ollarraka** (Larraya); **ilarraka** (Larraya, Olaz-Subiza, Arlegui).

Com.: *se usa para hacer escobas* (Echauri); *los pastores la utilizaban para hacer la cama* (Erice); *se utilizaba para hacer escobas* (Undiano); *idem* (Arlegui).

* * *

Bot.: Euphorbia spp.

Pops.: **esnáuriz** (Echauri); **esnáuri** (Echauri); **esnóri** (Ciriza, Belascoain); **esnóriz** (Ciriza); **isnóri** (Belascoain); **lisáunsi** (Vidaurreta).

Com.: *«al molso» de plantas se le llama esnauriz* (Echauri); *les gusta mucho a los caracoles* (Echauri).

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Gaert.

Pops.: **millu** (Echauri, Belascoain, Muru-Astrain, Gazolaz, Galar); **perejil-de-jitano** (Lizasoain).

Com.: *el agua de esta planta es muy buena contra las enfermedades del hígado* (Eriete).

* * *

Bot.: Fraxinus excelsior L.

Pops.: **fresno** (Ciriza, etc.).

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: **karrázka** (Echauri, Belascoain, Ubani, Atondo, Aldaba, Erice, Ibero, Izu, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Arlegui, Esparza, Galar).

* * *

Bot.: Genicista hispanica L.

Pops.: **otabera** (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Atondo, Aldaba, Ochovi, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esquíroz).

Com.: se utiliza para «*kixkurriar*»⁴ los cutos (Ciriza); *idem* (Vidaurreta).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: **ollága** (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Ubani, Zabalza, Muru-Astrain, Larraya, Undiano); **oleága** (Ochovi); **ilága** (Subiza, Arlegui).

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: **anžósto** (Vidaurreta, Belascoain, Echarri, Eriete); **hiedra** (Muru-Astrain, Esparza).

Com.: se recogían anžostos para dar de comer a las cabras (Vidaurreta); las bolicas que echa solían guardarse para coger malvices (Eriete).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: **osa-bába** (Echauri, Echarri, Esparza); **oxa-bába** (Ubani); **baba** (Eriete).

Com.: se cocía la planta y con el agua se frotaba el ganado que tenía piojos (Ubani); es planta que siempre está verde (Esparza).

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: **kolóstia** (Belascoain, Ubani, Zabalza, Atondo, Asiain, Erice, Izu, Eriete, Lizasoain, Undiano, Subiza, Esparza, Esquíroz); **koróstia** (Olaz-Subiza); **goróstia** (Olaz-Subiza, Arlegui).

Com.: cuando los mulos tenían «torzones» se les pasaba por la tripa una rama de kolóstia y de esta manera se curaban (Zabalza); buen material para hacer clavijas (Izu).

* * *

Bot.: Iris pseudacorus L.

Pops.: **lézka** (Esparza).

4. Quemar, llamear.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Com.: *en el día del Corpus se echan por las calles lezkas y juncos* (Esparza).

* * *

Bot.: Juglans regia L. (*pericarpio de*)

Pops.: **txokarán** (Belascoain).

Com.: *aga le llamamos a un palo largo usado para pelar nogales y castaños* (Belascoain).

* * *

Bot.: Juncus spp.

Pops.: **junko** (Aldaba, Lizasoain, etc.).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **jiniebro** (Ciriza, Vidaurreta); **ipuru** (Aldaba); **ipuro** (Belascoain, Zabalza, Arraiza, Atondo, Erice, Eriete, Muru-Astrain, Larraya, Astrain, Undiano); **jinebro** (Ubani, Subiza).

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: **xaguin** (Atondo).

* * *

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: **alapátxes**⁵ (Muru-Astrain); **lapátxe** (Astrain); **lapa** (Undiano).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **txintxilla** (Echauri); **txintxírria** (Echauri, Echarri); **basillar** (Esquíroz); **baxillar** (Subiza); **baxilar** (Subiza); **basiller** (Ubani, Belascoain, Atondo, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Orobia, Olaz-Subiza, Esparza, Galar); **basilar** (Arraiza, Olaz-Subiza, Arlegui, Barbatain); **baxiler** (Zabalza, Arlegui).

Com.: *tiene los granos de la leka de color negro, brillantes, como ojos de perdiz, pero más pequeños. Se sube al trigo pero no le tumba tanto como la bezilla* (Echauri); *les gusta mucho a los conejos* (Ubani); *el basiller echa leka* (Belascoain); *se sube al trigo y echa una leka de 3 a 4 granos* (Eriete); *tiene la malkarra parecida a la beza* (Esquíroz).

* * *

5. Les denominan así a los cadillos.

Bot.: Lathyrus sativa L.

Pops.: aixkól (Echauri, Ciriza); axkól (Esparza).

Com.: el jerón y el grixon se sembraban bastante antes de la guerra (Echauri); idem (Ciriza); el axkól se comía (Esparza).

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: espliego (Ciriza, Ubani); eskipúra (Belascoain).

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: llollo (Echauri, Ciriza, Belascoain, Erice, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Arlegui, Esparza, Galar).

Com.: la espiga del llollo tiene dos carreras (Belascoain).

* * *

Bot.: Lonicera sp.

Pops.: máusa (Belascoain); manikas-de-Dios (Esparza).

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: sagarmin (Belascoain).

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: malba (Ciriza, Ibero, Astrain, Esquíroz).

Com.: de chicos, cuando no hacíamos de vientre, la abuela nos hacía meter-nos un tallico de malva en el culo, y al poco rato íbamos a cagar! (Ciriza).

* * *

Bot.: Marrubium vulgare L.

Pops.: sandalia (Astrain).

* * *

Bot.: Medicago sativa L. (silvestre)

Pops.: menbeleka (Muru-Astrain); enbeleka (Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui); memeleka (Esparza).

Com.: es como la alfalfa, pero mayor (Olaz-Subiza).

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia L.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Pops.: **astaménda** (Echauri, Belascoain, Arraiza, Erice, Eriete, Larraya, Astrain, Undiano, Subiza, Arlegui, Esparza); **estaménda** (Ubani, Undiano, Olaz-Subiza).

Com.: «*astamenda, astamendáko, si no me sacas te saco!*», se decía porque era una hierba mucho mala (Eriete); en las camas de madera antiguas se untaba con **astamenda** para los chinches (Larraya); «*astamendako, si no me sacas te saco!*», se decía (Undiano); «*estamendako, si no me sacas te saco!*», se decía pues si la dejás se apodera de la pieza (Undiano).

* * *

Bot.: Muscari racemosum Mill.

Pops.: **ubikas-de-ratón** (Belascoain).

* * *

Bot.: Nasturtium officinale R. Br.

Pops.: **berro** (Belascoain, Ubani, Ochovi, Astrain, Subiza).

Com.: *la berra* es otra clase que no se come (Belascoain); el **berro** tiene la hoja redonda y es bueno de comer; *la berra* la tiene esquinuda y no se come (Ubani); **la berra** no es buena para comer (Astrain).

* * *

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: **goldarrón** (Echauri, Vidaurreta, Ubani, Zabalza, Aldaba, Erice, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gazólaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esquíroz, Galar).

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **aunsalankuérda** (Vidaurreta); **sunsulunkórda** (Vidaurreta); **sunsunkórda(s)** (Belascoain, Ibero); **sunsunkuérda** (Echarri); **kukus** (Belascoain); **kukurruku** (Ochovi, Gazólaz, Undiano); **frailes** (Eriete, Muru-Astrain, Larraya); **katáza** (Olaz-Subiza, Subiza); **pipirrípi** (Esparza).

Obs.: hacia 1869, la misma especie botánica recibía el nombre ⁶ de **antxolankuerda** en Elcano, Puente la Reina y Olza, **untxalankuerda** en Puente la Reina y **zintsulunkordo** en Goñi. No se ve claro cuál pueda ser el étimon común a estas formas que se han conservado hasta nuestros días.

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

6. Cf. ONDARRA, F., *Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi*, FLV, año XIV, n.º 39, enero-junio, Pamplona, 1982.

- Pops.:* **basolíbo** (Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Arraiza, Zabalza, Arraiza, Eriete); **txiligór** (Atondo, Ariz, Erice, Ochovi).
Com.: se utilizaba para hacer «bardias» y clavijas para carros (Vidaurreta); material muy duro, bueno para hacer clavijas (Ubani); idem (Atondo); abunda en el término de Markól y su dura madera se usa para hacer clavijas de carros; el ramaje lo comen muy a gusto ovejas y cabras (Ochovi).

* * *

- Bot.:* Phragmites communis Trin.
Pops.: **lézka** (Echauri, Belascoain, Eriete, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Galar); **kañizo** (Muru-Astrain).

* * *

- Bot.:* Plantago spp.
Pops.: **plantaina** (Echauri, Eriete, Undiano).

* * *

- Bot.:* Populus nigra L.
Pops.: **txopo** (Belascoain, etc.).
Com.: cuando se tiraban txopos las hojas de las ramas las comían las cabras y a las ramas después de ser recomidas las llamamos **txarondo** o **txarrondo** y se empleaban como leña (Belascoain); a los brotes de árboles les llamábamos **arzumes** (Eriete).

* * *

- Bot.:* Potentilla reptans L.
Pops.: **zaigórri** (Echauri, Vidaurreta, Ubani, Eriete); **zaingórri** (Ciriza, Belascoain, Ochovi, Astrain, Undiano, Esparza, Galar, Esquíroz); **zingórri** (Belascoain, Zabalza, Muru-Astrain, Astrain); **zangórri** (Arraiza, Larraya, Gazolaz, Olaz-Subiza, Subiza).
Com.: la raíz la comen muy a gusto los cerdos y jabalíes (Vidaurreta); tiene la raíz roya (Ubani); idem (Zabalza); hay otra planta que le llamamos **zainóri** (Ochovi).

* * *

- Bot.:* Primula elatior Jacq.
Pops.: **bútxi** (Ubani, Undiano).
Com.: son unas flores amarillas que son las primeras que salen (Undiano).

* * *

- Bot.:* Prunus insititia L.
Pops.: **patxaka** (Ciriza, Belascoain); **arañón-ziruela** (Esparza).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Com.: **txinogal** le llamamos a la resina, que sale en la corteza del cerezo y que de pequeños solíamos comerla (Echauri); es ciruela negra como el **patxarán**, un poco mayor y también borte (Belascoain).

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Ciriza, Belascoain, Ubani, Echarri, Larraya, Undiano, Olaz-Subiza, Esparza); **patxarán** (Belascoain, Astrain); **eránze** (Ubani); **aranže** (Eriete).

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **txaparro** (Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani); **txapárro-blanko** (Vidaurreta).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **enžino** (Ciriza); **lenžino** (Echarri); **txapárro** (Arlegui).

* * *

Bot.: Quercus spp.

Pops.: **róble** (Echarri, etc.)

Com.: **txára** le llamamos al árbol pequeño (Vidaurreta); a los brotes de ramas tiernas que salen del hondón de un roble cortado les llamamos **aris-tangos** y los utilizábamos para hacer vencejos (Belascoain); **txara** o **txaraka** es una planta txaparra de árbol (Belascoain); **zonbo** es un tronco para picar leña, **txaraka** son ramas de árbol, **aga** es una vara larga, **buruka** es la espiga suelta caída en la era (Undiano).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: **kuskurubit** (Echauri); **kuskurubite** (Echauri); **kuzkulubita** (Ubani, Arraiza, Muru-Astrain, Undiano, Arlegui, Esparza); **kuzkurubito** (Ciriza); **kulkulubita** (Vidaurreta); **kuskulubita** (Belascoain, Astrain); **kuzkurubita** (Zabalza); **kuskurubita** (Echarri, Atondo); **kuskulubitxa** (Atondo); **kurkurubita** (Eriete); **kuxkulubeta** (Olaz-Subiza, Subiza).

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: **katxúrro** (Echauri, Ubani, Belascoain, Izu, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esquíroz, Galar).

Com.: es como una planta de tomate en más pequeña; sale en los trigos (Eriete); sale en los «aguaceros» (Muru-Astrain).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Ubani, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Atondo, Ariz, Erice, Lizasoain, Astrain, Undiano, Esparza); **karraska** (Ciriza).

* * *

Bot.: Rhinanthus major Erhr.

Pops.: **zubiál** (Echauri, Erice, Ibero, Eriete, Lizasoain, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza); **zubiéla** (Atondo); **zubiél** (Belascoain, Ubani, Zabalza, Aldaba, Muru-Astrain); **zudial** (Larraya); **zuriál** (Gazolaz, Subiza, Arlegui, Esparza, Galar).

Com.: ahora con los tractores se ara más profundo y esta mala hierba tiende a desaparecer en Navarra (Echauri).

* * *

Bot.: Ribes uva-crispa L.

Pops.: **pintxi-pántxa** (Subiza, Esparza).

Com.: es grosella que se plantaba en las huertas. Tiene pintxes pero es muy rica! (Subiza).

* * *

Bot.: Robinia pseudacacia L.

Pops.: **arkazia** (Atondo); **alkazia** (Undiano).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: **alkarakátx** (Echauri, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Astrain, Undiano); **azkarakátx** (Larraya); **arkarakátx** (Larraya).

Com.: echa unos gusanicos que usábamos para curar a las criaturas (Larraya).

* * *

Bot.: Rubus fruticosus L.

Pops.: **zarza** (Undiano, etc.).

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **mingarrátx** (Ciriza, Belascoain); **mingorrátx** (Vidaurreta); **ojamin(es)** (Esparza).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Com.: *palas les llamamos a las mayores hojas de mingarratx* (Belascoain).

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **mingorrátx** (Echauri); **mingorrátxe** (Echauri).

Com.: *sale en las peñas* (Echauri).

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **txarrin-belar** (Ciriza, Esparza); **txardin-belar** (Arraiza, Astrain); **txarin-belar** (Belascoain, Undiano); **txanbelar** (Ubani); **txalibelar** (Atondo); **tabako** (Ubani, Erice, Eriete, Muru-Astrain, Olaz-Subiza, Subiza); **sanbelárres** (Astrain); **txanbelárre** (Esparza).

Com.: *martin-belar* era una planta de hoja ancha y flor roja que solía llevarse a bendecir el día de S. Juan (Eriete); **San-Juan-bélarre**⁷ es una planta de flores moradas y hojas anchas y ásperas que sale en los ezpondones. La víspera de S. Juan solía recogerse haletxo haciéndose con él un haz y poniendo encima algún S. Juan-bélarre. Cada casa del pueblo llevaba un fajo de este tipo hasta la puerta de la iglesia, donde los bendecía el cura. Después, los fajos se guardaban para hacer la hoguera de la víspera de S. Juan del año siguiente, día en el que cada casa —a la altura de la puerta— solía hacer una hoguera que empezaba quemándose con el mencionado fajo del año anterior (Muru-Astrain); **San Juan-belarres** eran unas plantas que se recogían para la hoguera de S. Juan (Larraya); **Juan-bélarre** era una hierba que se recogía (Astrain); el **txardin-belar** se usaba para curar los diviesos; se ponían hojas en las brasas dentro de una hoja de berza, después bien calientes se picaban y con aceite crudo se ponían encima del divieso (Astrain); los **S. Juan-belarres**, son plantas de hojas anchas y flores moradas que se recogían la víspera de S. Juan y se guardaban para hacer la hoguera del año siguiente (Olaz-Subiza); **San-Juan-belarres** es una planta de hojas anchas (Arlegui); *idem* (Esparza).

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **parrita** (Ciriza).

* * *

Bot.: Salix spp. (mimbre).

Pops.: **zumerika** (Belascoain, Ubani, Eriete, Esparza); **minbre-borte** (Ubani).

Com.: *un hombre que se estaba ahogando acertó a agarrarse a una zumerika, exclamando: «La intención de Dios ya estaba vista!»* (Belascoain);

7. Especie botánica que no pudo ser clasificada pues ningún encuestado tuvo ocasión de mostrarla. No obstante —y a juzgar por los comentarios recogidos— parece que fue elemento tradicional en las conmemoraciones de la noche de San Juan.

sale en las orillas de los ríos (Belascoain); *se estaba uno ahogando en un río cuando desde la orilla le dicen: «Rézale a Dios!».* Poco después logra asirse a una **zumerika** y dice: «*Gracias a la zumerika, que la voluntad de Dios ya estaba vista!*» (Ubani); *sale en buena tierra* (Esquíroz); *con esta planta solía barrerse el horno de hacer pan* (Galar).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: ziáurri (Echauri, Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Echarri, Aldaba, Erice, Eriete, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esquíroz, Galar); *ziáurriz* (Zabalza, Muru-Astrain, Larraya, Astrain, Olaz-Subiza, Esparza); *ziáurris* (Aldaba); *txokárri* (Ibero, Gazólaz, Undiano, Esquíroz).

Com.: en donde salen ziaurris, el suelo es bueno con fondo profundo, sin tropezar en roca o piedra (Aldaba); *un ciego fue a comprar un campo y le dicen que está lleno de ollagas, razón por la cual no se decide a comprarlo, pero al notar olor de ziaurris lo compra!* (Erice); *es planta que sale en buena tierra y se utilizaba para barrer el horno. Se cuenta de un ciego que fue con su sobrino a comprar una pieza y le dice a su sobrino: «Ata al burro a un ziaurri!», «No hay ziaurris» le contesta. «Vámonos a casa, que no es buena la pieza!»* (Eriete).

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: flóta (Belascoain, Ubani, Atondo, Undiano, Esparza); *sauko* (Zabalza, Undiano); *sabuko* (Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Astrain, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui).

Com.: se le quitaba la miga y de chicos lo usábamos para tirar agua, la flor para hacer vahos para curar catarros (Belascoain); *las flores se echaban en la procesión del Corpus* (Undiano).

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: garikóta (Echauri, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Zabalza, Atondo, Erice, Ochovi, Ibero, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esparza, Esquíroz, Galar); *karikóta* (Aldaba, Gazólaz).

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: ziape (Echauri, Belascoain, Ubani, Atondo, Erice, Ibero, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Esparza).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA Y POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sonchus oleraceus L.

Pops.: **gardanbéra** (Echauri); **gardabéra** (Echauri, Belascoain, Ubani, Zabalza, Erice, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **hoja-blanka** (Echauri).

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **pomero** (Undiano).

* * *

Bot.: Tamus communis L.

Pops.: **espárrago-borte** (Aldaba).

* * *

Bot.: Taraxacum officinale Weber

Pops.: **pixakámas** (Echauri, Belascoain, Eriete, Esparza); **txikoria** (Undiano); **txikoria-borte** (Ubani); **atxikoria** (Astrain); **artapíxa**⁸ (Subiza).

* * *

Bot.: Thymelea ruizii Loscos ex Casav.

Pops.: **herba-para-echar-las-parias** (Ubani, Undiano).

Com.: *se utilizaba para echar las parias de las vacas parturientas* (Undiano).

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Belascoain, Atondo, Undiano).

* * *

Bot.: Triticum (tizón de)

Pops.: **líndia** (Echauri); **tizón** (Belascoain); **niebla** (Belascoain).

Com.: **buruka** es la cabeza de trigo que queda en las eras (Belascoain).

* * *

Bot.: Tussilago farfara L.

8. No es segura su clasificación botánica. Fue descrita como planta de flores amarillas.

Pops.: **mandazár** (Otazu, Echauri); **mandazál** (Vidaurreta, Zabalza, Arraiza, Undiano); **patagüey** (Echauri); **zarpa-de-buey** (Belascoain); **mendazál** (Ubani, Arraiza, Undiano).

Com.: *la hoja se utilizaba para emplastos en diviesos* (Otazu).

* * *

Bot.: *Typha spp.*

Pops.: **lezka** (Ubani, Aldaba, Ochovi, Muru-Astrain, Larraya, Esquíroz).

Com.: *se corta con la «itaia»* (Esquíroz).

* * *

Bot.: *Ulmus glabra Huds. & U. minor Hill.*

Pops.: **zugárro** (Ciriza, Vidaurreta, Belascoain, Ubani, Atondo, Aldaba, Erice, Muru-Astrain, Larraya, Gazolaz, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Arlegui, Esparza, Galar).

Com.: **txipitxapa** es la flor del **zugarro** (Belascoain); *madera muy buena para hacer clavijas de carro* (Aldaba); *el día de S. Pedro mártir se bendecían cruces que se ponían en los campos y por lo general eran de zugarro* (Gazolaz).

* * *

Bot.: *Umbilicus pendulinus DC.*

Pops.: **tutúles** (Belascoain); **txartxipótá** ⁹ (Ochovi).

* * *

Bot.: *Urtica dioica L.*

Pops.: **axún** (Echauri, Belascoain, Ubani, Eriete, Lizasoain, Muru-Astrain, Larraya, Gazólaz, Undiano, Olaz-Subiza, Subiza, Esparza); **atxún(es)** (Erice, Astrain).

Com.: *para comida de cotos* (Erice).

* * *

Bot.: *Viburnum lantana L.*

Pops.: **marmaratilla** (Ariz, Ochovi).

Com.: *los frutos que echa son buenos de comer* (Ochovi).

* * *

Bot.: *Vicia angustifolia L.*

Pops.: **bezilla** (Echauri, Ubani, Ciriza, Vidaurreta, Arraiza, Atondo, Gazólaz, Muru-Astrain, Astrain, Undiano, Olaz-Subiza, Arlegui, Barbatain); **beza-borte** (Gazólaz).

* * *

9. También recibía el mismo nombre la especie *Sedum album L.*

Bot.: Viola sp.
Pops.: lilirita (Belascoain)

RELACION DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y ASPECTOS BOTÁNICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE ECHAURI Y CENDEAS DE CIZUR, GALAR, IZA Y OLZA

Acer campestre L.	Galium aparine L.
Agropyrum repens (L.) P.B.	Genista hispanica L.
Agrostemma ghitago L.	Genista scorpius (L.) DC.
Alnus glutinosa Gaert.	Hedera helix L.
Amelanchier vulgaris Moench./ A. ovalis Med.	Helleborus foetidus L.
Arbutus unedo L.	Ilex aquifolium L.
Arctostaphylos uva-ursi (L.) Spr.	Iris pseudacorus L.
Arista (de cereales).	Juglans regia L. (pericarpio de).
Aristolochia longa L.	Juncus spp.
Arum italicum Mill. & A. maculatum L.	Juniperus communis L.
Asphodelus albus Willd.	Juniperus phoenicea L.
Avena fatua L.	Lappa major Gaert. & L. minor Hill.
Bellis perennis L.	Lathyrus aphaca L.
Brio (musgo).	Lathyrus sativa L.
Buxus sempervirens L.	Lavandula latifolia Vill.
Centaurea scabiosa L.	Lolium temulentum L.
Cerasus mahaleb L.	Lonicera sp.
Cirsium sp.	Malus sylvestris (L.) Mill.
Clematis vitalba L.	Malva spp.
Conopodium denudatum L.	Marrubium vulgare L.
Convolvulus arvensis L.	Medicago sativa L. (silvestre).
Cornus sanguinea L.	Mentha rotundifolia L.
Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.	Muscaria racemosum Mill.
Cynodon dactylon (L.) Pers.	Nasturtium officinale R. Br.
Dorycnium suffruticosum Vill.	Ononis repens L.
Equisetum spp.	Papaver rhoeas L.
Erica spp.	Phillyrea media L.
Euphorbia spp.	Phragmites communis Trin.
Foeniculum vulgare Gaert.	Plantago spp.
Fraxinus excelsior L.	Populus nigra L.

Potentilla reptans L.	Salix spp. (mimbre).
Primula elatior Jacq.	Sambucus ebulus L.
Prunus insititia L.	Sambucus nigra L.
Prunus spinosa L.	Silene inflata Sm.
Quercus coccifera L.	Sinapis nigra L.
Quercus ilex L.	Sonchus oleraceus L.
Quercus spp.	Sorbus aria (L.) Crantz.
Quercus spp. (cecidio).	Sorbus domestica L.
Ranunculus arvensis L.	Tamus communis L.
Rhamnus alaternus L.	Taraxacum officinale Weber
Rhinanthus major Erhr.	Thymelea ruizii Loscos ex Casav.
Ribes uva-crispa L.	Thymus vulgaris L.
Robinia pseudacacia L.	Triticum (tizón de).
Rosa spp.	Tussilaga farfara L.
Rubus fruticosus L.	Thyha spp.
Rumex acetosa L.	Ulmus glabra Huds. & U. minor Hill.
Rumex scutatus L.	Umbilicus pendulinus DC.
Rumex spp.	Urtica dioica L.
Ruscus aculeatus L.	Viburnum lantana L.
	Vicia angustifolia L.
	Viola sp.